

Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid odezwał się do kapłana i powiedział mu: Tak! Kobieta była nam niedostępna już nawet wcześniej,* gdy wychodziłem, a (już wtedy) członki** wojowników były poświęcone – była to zaś zwykła droga – tym bardziej dziś (każdy)*** poświęcił się, jeśli chodzi o członka. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na pewno — odpowiedział Dawid. — Do kobiet nie zbliżaliśmy się już wcześniej. Wojownicy byli czyści już w czasie poprzedniej, zwykłej wyprawy, tym bardziej teraz z każdym jest wszystko w porządku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kapłan dał mu więc poświęcony <i>chleb</i> , gdyż nie było tam innego chleba oprócz chleba pokładnego, który zabrano sprzed oblicza JAHWE, aby w dniu jego usunięcia położyć świeży chleb.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak dał mu kapłan chleby poświęcone; albowiem nie było tam chleba, tylko chleby pokładne, które były odjęte od obliczności Pańskiej, aby położono chleby ciepłe onegoż dnia, którego one odjęte były.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak dał mu kapłan chleb poświęcony, bo nie było tam chleba, jedno tylko chleby pokładne, które były wzięte od obliczności PANSKIEJ, aby położono chleby ciepłe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid odrzekł kapłanowi: Tak jest, zabronione nam jest współzycie z kobietą jak zawsze, gdy wyruszam w drogę. Tak więc ciała tych młodzieńców są czyste, choć to wyprawa zwyczajna. Tym bardziej czyste są ich ciała dzisiaj.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W odpowiedzi rzekł Dawid do kapłana: Zapewne! Kobiety były od nas z dala, i to już od dłuższego czasu. Odkąd wyruszyłem, członki żołnierzy były czyste, a wszak zwyczajna to była wyprawa. O ileż czystszy są dziś w swoich członkach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid odpowiedział kapłanowi: Trzymaliśmy się z dala od kobiet, jak zawsze, gdy wyruszam. Ciała sług są więc święte, nawet gdy jest to zwykła wyprawa. Tym bardziej dzisiaj ich ciała są święte.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid odpowiedział: „Tak, zabronione jest nam współzycie z kobietami jak zawsze, kiedy wyruszamy na wyprawę. Dlatego ciała moich towarzyszy są święte, choć to zwyczajna wyprawa. Oczywiście, że dzisiaj ich ciała są święte”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział Dawid kapłanowi, mówiąc mu: - Na pewno! Zakazano nam kobiet od trzech dni. Gdy wyruszałem, ciała młodzieńców były czyste, choć była to wyprawa zwyczajna. Tym bardziej czyści są dzisiaj (na ciele).

¹⁾ wcześniej, כְּתָמוּל שֶׁלֹּשׁ , idiom: jakoś od wczoraj, przedwczoraj; G w tym wypadku nie odczytuje tego wyrażenia jako idiomu, ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν.

²⁾ członki, כְּלִי (keli), euf.; ozn. też: narzędzia, naczynia, sprzęt, oręż; wg G: wszyscy, πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα, hbr. כָּל .

³⁾ W G Im.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I відповів Давид священикові і сказав йому: Але ми оберігалися жінок вчора і третього дня; коли я виходив в дорогу всі слуги були чисті. І ця дорога нечиста, тому сьогодні овятиться через мою зброю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Dawid odpowiedział kapłanowi, mówiąc: Zapewne! Gdy wyruszałem, kobiety nie były do nas dopuszczane; tak, że naczynia tych ludzi są czyste. Choć to tylko zwyczajny pochód, jednak dzisiaj zostanie bardziej uświęcony wraz z naczyniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy kapłan dał mu to, co święte, gdyż nie było tam innego chleba oprócz chleba pokładnego, który został usunięty sprzed oblicza JAHWE, aby w dniu, w którym się go zabiera, można było tam położyć świeży chleb.